



*Votes and Proceedings*  
*Tuesday, 31 October 2000 - No. 131*

*Ten o'clock*

**President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.08 o'clock a.m.

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly resumed the debate on the consideration of the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 102, An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, together with the amendments handed in by Mr. Boisclair, Minister of Social Solidarity, and by Mr. Gauthrin (Verdun).

The debate being concluded, the question was put on the amendments; a recorded division was thereupon demanded on these amendments and on the report.

At the request of Mr. Boisclair, Deputy Government House Leader, these divisions were deferred until Routine Proceedings later on in today's sitting.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 99, An Act respecting the exercise of the fundamental rights and prerogatives of the Québec people and of the Québec State, together with the amendments handed in by Mr. Facal, Minister for Canadian Intergovernmental Affairs.

The amendments were declared in order.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, the proceedings continued beyond 12.00 o'clock p.m.

After debate thereon, the amendments were carried on division.

The report, as amended, was concurred in on division.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.  
Puis:  
Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.  
Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.  
N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**31 October 2000**

---

At 12.16 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.07 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mr. Bégin, Minister of the Environment, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

149 An Act respecting nature reserves on private land.

The motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mrs. Lemieux, Minister of State for Labour and Employment, tabled the following:

The annual report of the Commission de la construction du Québec (CCQ) for the fiscal year ended 31 December 1999.

(Sessional Paper No. 1428-20001031)

The annual report of the Commission de l'équité salariale for the fiscal year ended 31 December 1999.

(Sessional Paper No. 1429-20001031)

The annual report of the Fonds national de la formation de la main-d'œuvre for the fiscal year ended 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1430-20001031)

Mr. Bégin, Minister of Revenue, tabled the following:

A statistical summary concerning the waiver and cancellation of interest, penalty or charge, pursuant to section 94.1 of the *Act respecting the Ministère du Revenu*, from 1 April 1999 to 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1431-20001031)

A detailed statement of remissions of charges, duties and penalties granted, pursuant to section 94 of the *Act respecting the Ministère du Revenu*, from 1 April 1999 to 31 March 2000.

(Sessional Paper No. 1432-20001031)

---

Mr. Boisclair, Minister of Social Solidarity, tabled the following:

Copy of the decision rendered on 5 October 2000, by the Court of Appeal for Ontario, in the case of "Police Retirees of Ontario Inc. v. Ontario Municipal Employees' Retirement Board.

(Sessional Paper No. 1433-20001031)

---

Mr. President tabled the following:

The text of the "Puerto Rico Parliamentary Declaration" made at the conclusion of the Second General Assembly of the Parliamentary Conference of the Americas (COPA), which was held in Rio Grande, Puerto Rico, from 19 to 23 July 2000, along with five recommendations.

(Sessional Paper No. 1434-20001031)

Pursuant to Standing Order 97.1, Mr. President then tabled the following:

Copy of the notice of motion by Mr. Cholette (Hull) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 1 November 2000, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 1435-20001031)

### **Presenting Reports from Committees**

Mrs. Carrier-Perreault (Les Chutes-de-la-Chaudière), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 6, 7, 13 and 14 September and on 5, 6, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 24, 25 and 26 October 2000, held public hearings within the framework of a general consultation on Bill 136, An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions.

(Sessional Paper No. 1436-20001031)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### **Deferred Divisions**

The Assembly took the divisions, which had been deferred earlier in today's sitting, on the amendments and on the report of the Committee on Social Affairs regarding Bill 102, An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act.

First, the question was put on the amendments by Mr. Boisclair, Minister of Social Solidarity. These amendments were carried on the following vote:

(Division No. 101 in Appendix)

Yeas: **63**   Nays: **41**   Abstentions: **0**

The question was then put on the amendments by Mr. Gauthier (Verdun). These amendments were negatived on the following vote:

(Division No. 102 in Appendix)

Yeas: **41**   Nays: **63**   Abstentions: **0**

Finally, the report of the Committee on Social Affairs regarding Bill 102, as previously amended, was carried on the following vote:

(Division No. 103 in Appendix)

Yeas: **63**   Nays: **41**   Abstentions: **0**

**Motions Without Notice**

Mrs. Léger, Minister for Child and Family Welfare, moved:

THAT the National Assembly mark Québec UNICEF Day, held on 31 October, and that its Members thus reiterate their support to the fund-raising campaign of UNICEF and, by the very fact, to its important social and humanitarian mission.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

**Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Bissonnet, Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Culture shall hold a deliberative meeting for the purpose of organizing its proceedings;
- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting for the purpose of preparing the sitting during which it shall hear the Director General of Student Aid.

**Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Bissonnet, Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 1 November 2000, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Cholette (Hull). This motion reads as follows:

THAT the National Assembly demand that the Parti Québécois Government disclose to the citizens concerned all of the information it holds on the effects of the forced municipal amalgamations.

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

Mr. Bégin, Minister of Revenue, moved, —That Bill 138, An Act to again amend the Taxation Act and other legislative provisions, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 138 was accordingly passed in principle.

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 138 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance.

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 97, An Act to amend the Taxation Act and other legislative provisions of a fiscal nature.

After debate thereon, the report was concurred in on division.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Transportation and the Environment on its clause-by-clause consideration of Bill 103, An Act to amend the Act respecting the Société québécoise de récupération et de recyclage.

After debate thereon, the report was concurred in on division.

#### *Passage in Principle*

Mr. Legault, Minister of Education, moved, —That Bill 146, An Act to amend the Act respecting school elections and the Election Act, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 146 was accordingly passed in principle.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.

Puis:

Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.

Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.

N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**Commentaire** : Si l'on procède immédiatement à l'adoption, utiliser la fusion \*ado+.

**Commentaire** : Si demande de vote par appel nominal sur le rapport, supprimer la ligne suivante (\*Le rapport est ...+) et poursuivre la fusion jusqu'au symbole \*^Q+.

Puis:

Si le vote est reporté, utiliser la fusion \*app-nom.rep+.

Si le vote est tenu immédiatement, utiliser la fusion \*app-nom+.

N.B.: dans cette dernière fusion, remplacer les mots \*La motion+ par les mots \*Le rapport amendé+.

**Commentaire** : Si l'on procède immédiatement à l'adoption, utiliser la fusion \*ado+.

**31 October 2000**

---

On motion by Mr. Brassard, Government House Leader, Bill 146 was referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Education.

---

At 5.19 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

### **Debates Upon Adjournment**

At 6.02 o'clock p.m., pursuant to the order of the Assembly adopted on 25 October 2000, the Assembly held the debate upon adjournment on a question by Mr. Ouimet (Marquette) to Mrs. Harel, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, about the reimbursement of the debts of the City of Montréal by the suburban cities.

The Assembly then held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Brodeur (Shefford) to Mr. Chevrette, Minister of Transport, about the labour dispute at the port of Montréal;
- the second, on a question by Mr. Fournier (Châteauguay) to Mr. G. Baril, Minister for Health, Social Services and Youth Protection, on behalf of Mrs. Marois, Minister of Health and Social Services, about the apprehended deficit of the health network establishments;
- the third, on a question by Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) to Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, about the increase in fuel costs and assistance to low-income families.

---

At 6.54 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 1 November 2000, at 10.00 o'clock a.m.

---



**31 October 2000**

---

ROYAL ASSENT

On Friday, 27 October 2000, at 3.55 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 225     An Act respecting the annexation of a territory to the territory of Ville de Lachute.

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the amendments by Mr. Boisclair, Minister of Social Solidarity, to Bill 102:

**(Division No. 101)**

**YEAS - 63**

Arseneau	Boucher	Duguay	Léonard
Barbeau	Boulianne	Facal	Létourneau
Baril	Brassard	Gagnon	Maltais
(Arthabaska)	Caron	Gendron	Marois
Baril	Carrier-Perreault	Geoffrion	Ménard
(Berthier)	Charest	Harel	Morin
Beaudoin	(Rimouski)	Jolivet	Papineau
Beaulne	Chevrette	Julien	Paquin
Beaumier	Cliche	Jutras	Paré
Bégin	Côté	Kieffer	Payne
Bergeron	(La Peltrie)	Labbé	Pelletier
Bertrand	Côté	Lachance	(Abitibi-Est)
(Charlevoix)	(Dubuc)	Landry	Robert
Bertrand	Cousineau	Laprise	Rochon
(Portneuf)	Désilets	Leduc	Signori
Blanchet	Deslières	Legault	Simard
Boisclair	Dion	Léger	(Montmorency)
Bouchard	Doyer	Lemieux	Vermette

**NAYS - 41**

Beauchamp	Delisle	Lamoureux	Paradis
Béchar	Després	Laporte	Pelletier
Bélanger	Dumont	Leblanc	(Chapleau)
Benoit	Dupuis	Loiselle	Poulin
Bergman	Fournier	Maciocia	Tranchemontagne
Bordeleau	Gautrin	MacMillan	Vallières
Brodeur	Gauvin	Marcoux	Whissell
Chagnon	Gobé	Marsan	
Charest	Houda-Pepin	Middlemiss	
(Sherbrooke)	Jérôme-Forget	Mulcair	
Cholette	Kelley	Normandeau	
Cusano	Lafrenière	Ouimet	

31 October 2000

---

On the amendments by Mr. Gauthrin (Verdun) to Bill 102:

**(Division No. 102)**

**YEAS - 41**

Beauchamp	Cusano	Kelley	Mulcair
Béchar	Delisle	Lafrenière	Normandeau
Bélanger	Després	Lamoureux	Ouimet
Benoit	Dumont	Laporte	Paradis
Bergman	Dupuis	Leblanc	Pelletier
Bordeleau	Fournier	Loiselle	(Chapleau)
Brodeur	Gauthrin	Maciocia	Poulin
Chagnon	Gauvin	MacMillan	Tranchemontagne
Charest	Gobé	Marcoux	Vallières
(Sherbrooke)	Houda-Pepin	Marsan	Whissell
Cholette	Jérôme-Forget	Middlemiss	

**NAYS - 63**

Arseneau	Boucher	Duguay	Léonard
Barbeau	Boulianne	Facal	Létourneau
Baril	Brassard	Gagnon	Maltais
(Berthier)	Caron	Gendron	Marois
Baril	Carrier-Perreault	Geoffrion	Ménard
(Arthabaska)	Charest	Harel	Morin
Beaudoin	(Rimouski)	Jolivet	Papineau
Beaulne	Chevrette	Julien	Paquin
Beaumier	Cliche	Jutras	Paré
Bégin	Côté	Kieffer	Payne
Bergeron	(La Peltrie)	Labbé	Pelletier
Bertrand	Côté	Lachance	(Abitibi-Est)
(Charlevoix)	(Dubuc)	Landry	Robert
Bertrand	Cousineau	Laprise	Rochon
(Portneuf)	Désilets	Leduc	Signori
Blanchet	Deslières	Legault	Simard
Boisclair	Dion	Léger	(Montmorency)
Bouchard	Doyer	Lemieux	Vermette

**31 October 2000**

---

On the report of the Committee on Social Affairs regarding Bill 102, as previously amended:

**(Division No. 103)**

**YEAS - 63**

Arseneau	Boucher	Duguay	Léonard
Barbeau	Boulianne	Facal	Létourneau
Baril	Brassard	Gagnon	Maltais
<i>(Arthabaska)</i>	Caron	Gendron	Marois
Baril	Carrier-Perreault	Geoffrion	Ménard
<i>(Berthier)</i>	Charest	Harel	Morin
Beaudoin	<i>(Rimouski)</i>	Jolivet	Papineau
Beaulne	Chevrette	Julien	Paquin
Beaumier	Cliche	Jutras	Paré
Bégin	Côté	Kieffer	Payne
Bergeron	<i>(La Peltre)</i>	Labbé	Pelletier
Bertrand	Côté	Lachance	<i>(Abitibi-Est)</i>
<i>(Charlevoix)</i>	<i>(Dubuc)</i>	Landry	Robert
Bertrand	Cousineau	Laprise	Rochon
<i>(Portneuf)</i>	Désilets	Leduc	Signori
Blanchet	Deslières	Legault	Simard
Boisclair	Dion	Léger	<i>(Montmorency)</i>
Bouchard	Doyer	Lemieux	Vermette

**NAYS - 41**

Beauchamp	Delisle	Lamoureux	Paradis
Béchar	Després	Laporte	Pelletier
Bélanger	Dumont	Leblanc	<i>(Chapleau)</i>
Benoit	Dupuis	Loiselle	Poulin
Bergman	Fournier	Maciocia	Tranchemontagne
Bordeleau	Gautrin	MacMillan	Vallières
Brodeur	Gauvin	Marcoux	Whissell
Chagnon	Gobé	Marsan	
Charest	Houda-Pepin	Middlemiss	
<i>(Sherbrooke)</i>	Jérôme-Forget	Mulcair	
Cholette	Kelley	Normandeau	
Cusano	Lafrenière	Ouimet	